



**Baztango  
Udala**



**Baztango Udalaren eta Saharaztan  
elkartearen arteko lankidetzaz  
hitzarmena**

**Convenio de colaboración entre el  
Ayuntamiento de Baztan y la asociación  
Saharaztan**

Baztan-Elizondon, 2020ko uztailaren

8an.

En Elizondo, a 8 de julio de 2020.

**BILDURIK**

**REUNIDOS**

Alde batetik, JOSEBA OTONDO  
BIKONDOA jauna [REDACTED]  
[REDACTED] Baztango alkate-udalburua.

Bertze aldetik, MARÍA GUADALUPE  
ZUBELDIA TELLECHEA anderea,  
SAHARAZTAN Elkartearen [REDACTED]  
[REDACTED] lehendakaria.

Por una parte, D. JOSEBA OTONDO  
BIKONDOA [REDACTED]  
alcalde-presidente del Ayuntamiento del  
Noble Valle y Universidad de Baztan.

Por otra parte, Doña María Guadalupe  
Zubeldia Tellechea presidenta de la  
Asociación SAHARAZTAN [REDACTED]  
[REDACTED]

**PARTE HARTZAILEEK**

**LAS PARTES**

JOSEBA OTONDO BIKONDOA jaunak, D. JOSEBA OTONDO BIKONDOA en nombre  
Baztango Udalaren ordezkari eta haren y representación del Ayuntamiento de  
izenean, Osoko Bilkurak 2020ko Baztan, en cumplimiento del acuerdo  
ekainaren 25eko Osoko Bilkuran tomado en el Pleno Municipal del 25 de  
hartutako erabakiari jarraituz eta junio de 2020 y por las competencias que

indarrean dagoen Legeak emandako le otorga la Ley,  
ahalmenaren arabera,

y por otro lado,

Eta bertze aldetik,

Doña Maria Guadalupe Zubeldia Tellechea

MARÍA GUADALUPE ZUBELDIA en nombre y representación de la  
TELLECHEA anderea, Saharaztan asociación Saharaztan, con CIF.: G-  
elkartearen ordezkariak IFK: 71014989 duena. 71014989.

### ADIERAZTEN DUTE

### EXPONEN

**Lehenbizikoa.-** Baztango Udala jakitun da bidegabekeriak murriztu eta Milurtekoko Garapen Helburuak lortzen jarraitze aldera, bai eta pobrezia eta bazterketa desagerrarazteko ere, giza garapeneko indizirik txikiena duten herrialdeekiko elkartasun eraginkorra sustatu eta neurri zehatzak hartu behar direla.

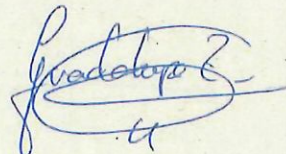
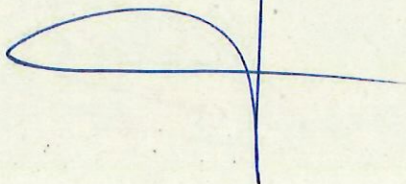
**Primero.-** El Ayuntamiento del Valle de Baztan es consciente de la necesidad de promover una solidaridad eficiente con los países con menor índice de desarrollo humano, para avanzar en la disminución de las injusticias y en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, así como de tomar medidas concretas que lleven a la erradicación de la pobreza y la exclusión.

**Bigarrena.-** Saharaztan elkarteak, zonaldean Garapen bidean dauden elkarteekin lanean aritzen den elkarte bakarra dela eta ondorengo helburuak lantzen dituenak:

**Segundo.-** Que la asociación Saharaztan es la única asociación que tiene su sede en este municipio que trabaja en la cooperación al desarrollo y cuyos objetivos son los siguientes:

- Saharar errefuxiatu kanpamenduetan bizi diren sahararrak laguntzea, eta hauen barruan haurrak batik bat.
- Udako "Oporrak bakean"

- La ayuda a las personas refugiadas en los campamentos del Sahara.
- Que desarrolla el proyecto de "Vacaciones en Paz" en la zona de



proiektura Baztan-Bidasoa zonaldean garatzea. "Oporrak bakean" proiektuaren bidez, errefuxiatuen kanpamenduetan bizi diren haur sahararrak basamortu gordin hura utzi eta beste edozein umeren antzera, bi hilabeteko oporraldia gur artean igarotzea.

- Orohar, saharar herriaren bizi baldintzaz Baztan-Bidasoako jendartearen informazioa eta sentsibilizazioa.

Hori horrela, bi aldeek beren arteko lankidetzaz arautzeko xedez hitzarmen hau egin dute.

Baztan Bidasoa. Mediante este proyecto dan la oportunidad a las niñas y niños que viven en los campamentos del crudo desierto, de pasar un par de meses de vacaciones en nuestra zona como cualquier otra niña o niño de nuestro valle.

- En general, realizan campañas de sensibilización e información a toda la población de la zona de Baztan Bidasoa sobre la situación de los campamentos de las refugiadas y refugiados del Sahara.

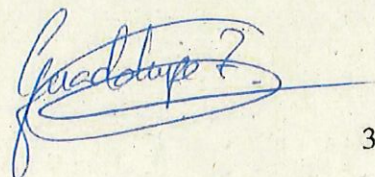
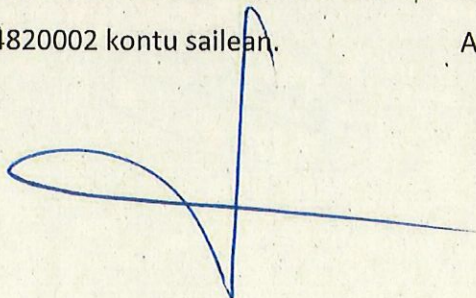
Como consecuencia de este mutuo interés ambas partes se otorgan el presente CONVENIO conforme a las siguientes cláusulas.

#### HITZARTU DUTE

**Lehena.-** Elkarte honek bere jarduerarekin jarrai dezan Baztango Udalak Saharaztan elkarteari 3.000 euroko diru-laguntza emanen dio urtero. Zenbateko hau urtero onartzen den aurrekontuetan bildua egonen da 1-2399-4820002 kontu sailean.

#### ACUERDAN

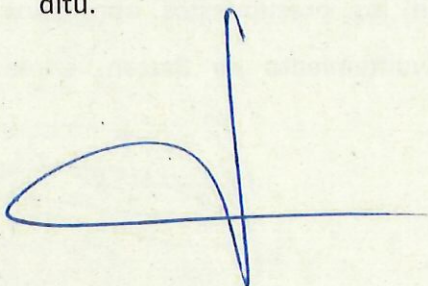
**Primero.** El Ayuntamiento de Baztan otorgará a la asociación Saharaztan una ayuda económica de 3.000 euros anuales para que esta asociación pueda seguir con su actividad. Esta cuantía estará recogida en los presupuestos aprobados por el Ayuntamiento de Baztan, en la partida



**Bigarrenena.-** Saharaztan elkartean lehen aipatutako helburuak lortzeko lanean jarraituko duela. Diru-laguntza jasotzen duen hurrengo urteko lehenbiziko 3 hilabeteetan aurreko urtean egindako ekintzen inguruko txostena aurkeztuko du Baztango udalean, memoria tekniko eta ekonomikoa aurkeztuz.

**Hirugarrena.-** Baztango Udalak, bere aldetik, eta diru-lagunzak arautzen dituen 38/2003 Legea, diru-laguntzen gainekoari loturik, honako eginkizun hauek beteko ditu:

1. Emandako diru-laguntzaren kontrola egingen du diru-laguntza oinarritzen den helburua eta ekintzak benetan bete direla egiaztatu ahal izateko.
2. Aipatu Legeari jarraikiz, diru-laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

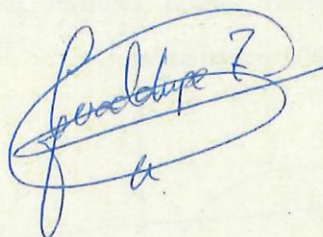


número 1-2399-4820002.

**Segundo.** La asociación Saharaztan seguirá trabajando en lograr los objetivos planteados al comienzo de este convenio. Los tres primeros meses del siguiente año de la concesión de la ayuda presentará al Ayuntamiento de Baztan tanto una memoria técnica como económica sobre las actividades desarrolladas el año anterior.

**Tercero.** El Ayuntamiento de Baztan, por su parte, y de acuerdo con la Ley 38/2003, de Subvenciones, realizará lo siguiente:

3. Controlará la ayuda económica otorgada para poder verificar que realmente se ha cumplido el objetivo de la misma.
4. Siguiendo a la citada Ley, si se prueba que no se han cumplido las bases de la ayuda económica o se detecta que éstas no han sido debidamente acreditadas, tramitará los correspondientes expedientes y procedimientos para recuperar el dinero público.



**Laugarrena.-** Hitzarmen honen iraupena lau urtekoa da. Halere, bi aldeak ados egonez gero, hitzarmenaren iraupena urtero luzatu ahal izanen da, betiere gehienezko iraupena, luzapenak barne, sei urte baino handiagoa ezin daitekeela izan.

Hitzarmen honek baldintza etengarri hau izango du: aurrekontu-ekitaldi bakoitzeko kreditu egoki eta behar besteko bat izatea Baztango Udalak beren gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

**Bostgarrena.-** Azkentzeko kausak

Hitzarmena kausa hauengatik azkenduko da:

- Ezarritako epea edo urteko luzapenak amaitu direlako.
- Hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta baldintzak bete ez direlako.
- Alderdien arteko adostasunez.

**Seigarrena.-** Jurisdikzioa

Alde esku-hartzaileek konpromisoa hartu dute elkarren arteko adostasunez moldatzeko hitzarmen honen aplikazioan edo hartatik eratorriko berezko akordioen aplikazioan sor daitezkeen desadostasunak.

Akordiorik ez bada, aldeek uko eginen diote legokiekeen bertze edozein forori, eta Iruñeko Auzitegi eta Epaitegien jurisdikzioari eginen diote men, hitzarmen honen ondorioetatik, betekizunetatik eta interpretaziotik

**Cuarto.** La duración de este convenio es de cuatro años. Si las dos partes estuvieran de acuerdo, el convenio podrá prorrogarse anualmente, aunque en todo caso, incluidas las prórrogas, su duración no podrá ser superior a seis años.

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Baztan.

**Quinto.-**Causas de resolución

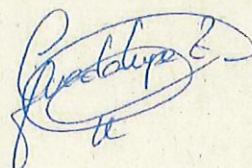
El convenio se resolverá por las siguientes causas:

- Transcurso del plazo estipulado o de sus prórrogas anuales
- Incumplimiento de las obligaciones y condiciones establecidas en este convenio
- Mutuo acuerdo de las partes

**Sexto.-** Jurisdicción

Las partes intervinientes se comprometen a tratar de solventar de común acuerdo las diferencias que pudieran plantearse en la aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos derivados de él.

En el caso de que no se alcanzara el acuerdo, las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Pamplona para cuantas incidencias se deriven de la interpretación, cumplimientos y efectos de este convenio.



eratortzen diren gorabehera guztietarako.

**Séptimo.- Legislación aplicable**

**Zazpigarrena.- Legedi aplikagarriak**

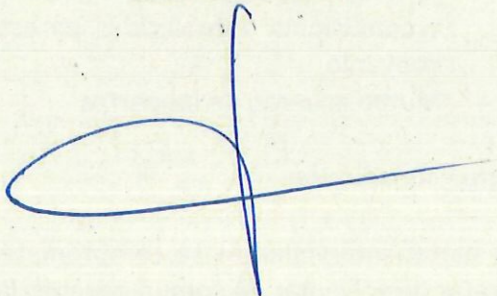
Hitzarmen hau hemen jasotako klausulen arabera bete eta interpretatuko da. Gainerakoan, indarrean dagoen legedian xedatutakoa aplikatuko da, batez ere Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa eta lege hori osatzen edo garatzen duten gainerako estatu edo foru araudietan ezarritakoa.

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Presupuestos y demás normativa estatal y foral que la complemente o desarrolle.

Eta horrela jaso geldidakin, bi aldeek agiri hau onartu dute bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

Y para que así conste, las dos partes aceptan este documento y lo firman por duplicado con un único efecto.

BAZTANGO UDALA

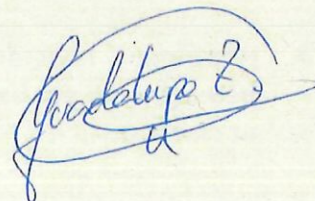


Joseba Otondo Bikondoa

Baztango alkatea

Alcalde de Baztan

SAHARZTAN ELKARTEA



María Guadalupe Zubeldia Tellechea

Saharztan elkarteko lehendakaria

Presidenta de la Asociación Saharztan